

puntoycoma

Agosto de 2002

76

<u>Regiones NUTS</u>			
<u>de la Unión Europea</u>			
☞ Introducción	1	☞ Francia	9
☞ Alemania	4	☞ Grecia	11
☞ Austria	6	☞ Irlanda	13
☞ Bélgica	6	☞ Italia	14
☞ Dinamarca	7	☞ Luxemburgo	15
☞ España	7	☞ Países Bajos	16
☞ Finlandia	8	☞ Portugal	16
		☞ Reino Unido	17
		☞ Suecia	18

Introducción

La Nomenclatura de Unidades Territoriales Estadísticas (conocida en todas las lenguas por sus siglas francesas: NUTS) es una clasificación elaborada por Eurostat (la oficina estadística de la Unión Europea). Aunque sin valor jurídico en sí misma, se ha venido utilizando en la legislación comunitaria desde 1988¹ porque ofrece una división relativamente uniforme de unidades territoriales que facilita la comparabilidad de las estadísticas regionales de la Unión Europea.

Por razones prácticas de disponibilidad de los datos y de aplicación de las políticas regionales, la NUTS se basa en las divisiones institucionales vigentes en los Estados miembros, es decir, en las regiones definidas según el criterio normativo, cuyos límites responden a una voluntad política generalmente basada en factores históricos, económicos o culturales.

La NUTS es una clasificación jerárquica de cinco niveles (tres regionales y dos locales) que subdivide cada Estado miembro en un número de regiones NUTS 1, que se subdividen a su vez en un número de regiones NUTS 2, y así sucesivamente.

A escala regional (sin tener en cuenta los municipios), la estructura administrativa de los Estados miembros comprende, en general, dos niveles regionales básicos: *Länder* y *Kreise* en Alemania, *régions* y *départements* en Francia, comunidades autónomas y provincias en España, *regioni* y *provincia* en Italia, etcétera.

¹ Véase el Reglamento (CEE) n° 2052/88 del Consejo relativo a los Fondos Estructurales, DO L 185 de 15.7.1988.

En determinados países, algunas de estas agrupaciones de la nomenclatura pueden ser una pura convención taxonómica, justificada exclusivamente por criterios estadísticos. En algunos Estados miembros, para formar unidades comparables en cada nivel NUTS, se ha añadido un nivel regional adicional a los dos niveles principales mencionados. Este nivel adicional equivale a una estructura menos importante o incluso inexistente, y puede corresponder, según los Estados miembros, a cualquiera de los tres primeros niveles (NUTS 1 en Grecia, España, Francia e Italia; NUTS 2 en Alemania y el Reino Unido; NUTS 3 en Bélgica, etcétera). El siguiente cuadro (extraído del doc. ESTAT/2000/263) resume las correspondencias de niveles NUTS con las unidades administrativas de los Estados miembros:

	NUTS 1		NUTS 2		NUTS 3	
B	Régions / Gewesten	3	Provinces / Provincias	11	Arrondissements / Arrondissementen	43
DK	-	1	-	1	Amter	15
D	Länder	16	Regierungsbezirke	40	Kreise	441
GR	Ομάδες διαμερισμάτων	4	Διαμερίσματα	13	Νομοί	51
E	Agrupaciones de comunidades autéonomas	7	Comunidades autéonomas + Ceuta y Melilla	17+1	Provincias + Ceuta y Melilla	50+2
F	Z.E.A.T + DOM	8+1	Régions + DOM	22+4	Départements + DOM	96+4
IRL	-	1	Regions	2	Regional Authority Regions	8
I	Gruppi di regioni	11	Regioni	20	Provinciae	103
L	-	1	-	1	-	1
NL	Landsdelen	4	Provincies	12	COROP regio's	40
A	Gruppen von Bundesländern	3	Bundesländer	9	Gruppen von politischen Bezirken	35
P	Continente + Regiões autónomas	1+2	Comissões de coordenação regional + Regiões autónomas	5+2	Grupos de concelhos	30
FIN	Manner-Suomi / Åland	2	Suuralueet	6	Maakunnat	20
S	-	1	Riksområden	8	Län	21
UK	Government office regions	12	Counties or groups of unitary authorities	37	Groups of unitary authority or districts	133
EU15		78		211		1 093

La NUTS se actualiza periódicamente en función de las modificaciones de la estructura administrativa regional de los Estados miembros. La nomenclatura actual, válida desde 1998, subdivide el territorio económico de la Unión Europea en 78 regiones de nivel NUTS 1, que se subdividen a su vez en 211 regiones de nivel NUTS 2 y 1 093 regiones de nivel NUTS 3. A escala local, el nivel NUTS 4 se define únicamente para los siguientes países: Grecia, Irlanda, Luxemburgo, Portugal, Finlandia y el Reino Unido.

El nivel NUTS 5 incluye 98 433 municipios o equivalentes (situación en 1991).

Tradicionalmente, esta nomenclatura no se traducía, quizás para obviar el trabajo de documentación y reflexión, tan necesario cuando de traducción de topónimos se trata. Para los estadígrafos, preocupados sobre todo por las cifras, la traducción de estos topónimos era un asunto baladí; para nosotros, traductores, se trataba más bien de un asunto pendiente. Si no queríamos resignarnos a leer en textos de Eurostat publicados en español Hamburg, Pelopónnisos, etcétera, teníamos que presentar propuestas de traducción razonadas y consensuadas. Tras varias reuniones, debates y cotejo de documentación, el Grupo de Toponimia presentó en las versiones electrónicas del número 68 de *PUNTOYCOMA* estas propuestas referidas a las NUTS de niveles 1, 2 o 3; este último solo en aquellos países, como Dinamarca o Grecia, en los que el nivel 2 no corresponde a ninguna división administrativa regional. A petición de muchos de nuestros suscriptores a la versión impresa, presentamos ahora en este número monográfico la lista de las NUTS en papel.

Nuestros criterios

A modo de respuesta a los comentarios de algunos lectores, recordamos los criterios básicos (que no simples) aplicados por el Grupo de Toponimia: uso e hispanización, por este orden. Es decir, utilizaremos topónimos propios o hispanizados («exónimos») siempre que no vayan contra el uso comúnmente aceptado. Nos preguntaba un lector: ¿por qué Luneburgo y no Brema? Aunque el nombre en español de la primera ciudad no es muy conocido, resultará familiar por lo menos a los amantes de la música de Bach. Elegir Luneburgo frente a Lüneburg, forma no demasiado conocida por lo infrecuente de este topónimo en nuestro idioma, aumenta la coherencia interna de la lista, puesto que el resto de topónimos alemanes de la misma terminados en -burg acaban en español en -burgo: Brandemburgo, Friburgo, Hamburgo, Magdeburgo y Mecklemburgo. En el segundo caso elegimos Bremen frente a Brema por entender que el nombre tradicional en español ha caído en desuso, como ha ocurrido, por ejemplo, con las ciudades francesas de Lille (antes Lila) o Toulouse (antes Tolosa). Un argumento palmario a favor de esta opción lo tenemos en las nuevas ediciones españolas del clásico cuento *Los músicos de Bremen*.

REGIONES NUTS

Nombre en la lengua oficial del país **Nombre en español**

DEUTSCHLAND**ALEMANIA****NUTS 1****Baden-Württemberg****Baden-Wurtemberg****Bayern****Baviera****Berlin****Berlín****Brandenburg****Brandemburgo****Bremen****Bremen****Hamburg****Hamburgo****Hessen****Hesse****Mecklenburg-Vorpommern****Mecklemburgo-Pomerania Occidental****Niedersachsen****Baja Sajonia****Nordrhein-Westfalen****Renania del Norte-Westfalia****Rheinland-Pfalz****Renania-Palatinado****Saarland****Sarre****Sachsen****Sajonia****Sachsen-Anhalt****Sajonia-Anhalt****Schleswig-Holstein****Schleswig-Holstein****Thüringen****Turingia****NUTS 2**

Arnsberg

Arnsberg

Berlin

Berlín

Brandenburg

Brandemburgo

Braunschweig

Braunschweig

Bremen

Bremen

Chemnitz

Chemnitz

Darmstadt

Darmstadt

Dessau

Dessau

Detmold

Detmold

Dresden

Dresde

Düsseldorf

Düsseldorf

Freiburg

Friburgo

Gießen	Giessen
Halle	Halle
Hamburg	Hamburgo
Hannover	Hannover
Karlsruhe	Karlsruhe
Kassel	Kassel
Koblenz	Coblenza
Köln	Colonia
Leipzig	Leipzig
Lüneburg	Luneburgo
Magdeburg	Magdeburgo
Mecklenburg-Vorpommern	Mecklemburgo-Pomerania Occidental
Mittelfranken	Franconia Central
Münster	Münster
Niederbayern	Baja Baviera
Oberbayern	Alta Baviera
Oberfranken	Alta Franconia
Oberpfalz	Alto Palatinado
Rheinhessen-Pfalz	Hesse Renano-Palatinado
Saarland	Sarre
Schleswig-Holstein	Schleswig-Holstein
Schwaben	Suabia
Stuttgart	Stuttgart
Thüringen	Turingia
Trier	Tréveris
Tübingen	Tubinga
Unterfranken	Baja Franconia
Weser-Ems	Weser-Ems

ÖSTERREICH**AUSTRIA****NUTS 1****Ostösterreich****Austria Oriental****Südösterreich****Austria Meridional****Westösterreich****Austria Occidental****NUTS 2**

Burgenland

Burgenland

Kärnten

Carintia

Niederösterreich

Baja Austria

Oberösterreich

Alta Austria

Salzburg

Salzburgo

Steiermark

Estiria

Tirol

Tirol

Vorarlberg

Vorarlberg

Wien

Viena

BELGIQUE/BELGIË**BÉLGICA****NUTS 1****Rég. Bruxelles-Cap./Brussels Hfdst. Gewest****Región de Bruselas-Capital****Région Wallonie****Región de Valonia****Vlaams Gewest****Región de Flandes****NUTS 2**

Antwerpen

Amberes

Brabant Wallon

Brabante Valón

Rég. Bruxelles-Cap./Brussels Hfdst. Gewest

Región de Bruselas-Capital

Hainaut

Henao

Liège

Lieja

Limburg

Limburgo

Luxembourg

Luxemburgo

Namur

Namur

Oost-Vlaanderen

Flandes Oriental

Vlaams Brabant

Brabante Flamenco

West-Vlaanderen

Flandes Occidental

DANMARK**DINAMARCA****NUTS 1****Danmark****Dinamarca****NUTS 2**

Danmark

Dinamarca

NUTS 3

Århus amt

Distrito de Aarhus

Bornholms amt

Distrito de Bornholm

Frederiksborg amt

Distrito de Frederiksborg

Fyns amt

Distrito de Fionia

København og Frederiksberg Kommuner

Municipios de Copenhague y Frederiksberg

Københavns amt

Distrito de Copenhague

Nordjyllands amt

Distrito de Jutlandia Septentrional

Ribe amt

Distrito de Ribe

Ringkøbing amt

Distrito de Ringkøbing²

Roskilde amt

Distrito de Roskilde

Sønderjyllands amt

Distrito de Jutlandia Meridional

Storstrøms amt

Distrito de Storstrøm²

Vejle amt

Distrito de Vejle

Vestsjællands amt

Distrito de Selandia Occidental

Viborg amt

Distrito de Viborg

ESPAÑA**NUTS 1****Canarias****Centro****Comunidad de Madrid****Este****Noreste****Noroeste****Sur**

² Cuando no se puede reproducir el carácter «ø», se escribe tradicionalmente «oe», por ejemplo: Ringkoebing, Storstroem.

NUTS 2

Andalucía
 Aragón
 Canarias
 Cantabria
 Castilla y León
 Castilla-La Mancha
 Cataluña
 Ceuta y Melilla
 Comunidad de Madrid
 Comunidad Valenciana
 Extremadura
 Galicia
 Islas Baleares³
 La Rioja
 Comunidad Foral de Navarra
 País Vasco
 Principado de Asturias
 Región de Murcia

SUOMI**FINLANDIA****NUTS 1**

Ahvenanmaa/Åland
Manner-Suomi

Åland⁴

Finlandia Continental

NUTS 2

Ahvenanmaa/Åland
 Etelä-Suomi
 Itä-Suomi
 Pohjois-Suomi
 Uusimaa
 Väli-Suomi

Åland⁴

Finlandia Meridional

Finlandia Oriental

Finlandia Septentrional

Uusimaa

Finlandia Media

³ En el momento de publicar este número de *PUNTOYCOMA*, se está tramitando una nueva propuesta de Reglamento relativo a las NUTS en cuyo anexo figura el nombre «Illes Balears» en esta entrada (*vid.* COM(2001) 83 final; Diario Oficial C 180 E de 26.6.2001 pp. 108-145). *PUNTOYCOMA* informará a sus lectores de cualquier novedad a este respecto.

⁴ En caso de que no pueda reproducirse el carácter «Å», puede escribirse: Aland.

NUTS 3

Åland	Åland ⁵
Etelä-Karjala	Carelia Meridional
Etelä-Pohjanmaa	Ostrobotnia Meridional
Etelä-Savo	Savo Meridional
Itä-Uusimaa	Uusimaa Oriental
Kainuu	Kainuu
Kanta-Häme	Kanta-Häme
Keski-Pohjanmaa	Ostrobotnia Central
Keski-Suomi	Finlandia Central
Kymenlaakso	Kymenlaakso
Lappi	Laponia
Päijät-Häme	Päijät-Häme
Pirkanmaa	Pirkanmaa
Pohjanmaa	Ostrobotnia
Pohjois-Karjala	Carelia Septentrional
Pohjois-Pohjanmaa	Ostrobotnia Septentrional
Pohjois-Savo	Savo Septentrional
Satakunta	Satakunta
Uusimaa	Uusimaa
Varsinais-Suomi	Finlandia Suroccidental

FRANCE**FRANCIA****NUTS 1**

Bassin Parisien	Cuenca de París
Centre-Est	Centro-Este
Départements d'Outre-Mer	Departamentos de Ultramar
Est	Este
Île de France	Isla de Francia
Méditerranée	Mediterráneo
Nord-Pas-de-Calais	Norte-Paso de Calais
Ouest	Oeste
Sud-Ouest	Suroeste

⁵ Véase la nota nº 4.

NUTS 2

Alsace	Alsacia
Aquitaine	Aquitania
Auvergne	Auvernia
Basse-Normandie	Baja Normandía
Bourgogne	Borgoña
Bretagne	Bretaña
Centre	Centro
Champagne-Ardenne	Champaña-Ardenas
Corse	Córcega
Franche-Comté	Franco Condado
Guadeloupe	Guadalupe
Guyane	Guayana
Haute-Normandie	Alta Normandía
Ile de France	Isla de Francia
Languedoc-Roussillon	Languedoc-Rosellón
Limousin	Lemosín
Lorraine	Lorena
Martinique	Martinica
Midi-Pyrénées	Mediodía-Pirineos
Nord-Pas-de-Calais	Norte-Paso de Calais
Pays de la Loire	Países del Loira
Picardie	Picardía
Poitou-Charentes	Poitou-Charentes
Provence-Alpes-Côte d'Azur	Provenza-Alpes-Costa Azul
Réunion	La Reunión
Rhône-Alpes	Ródano-Alpes

ΕΛΛΑΔΑ⁶	ELLADA⁷	GRECIA
NUTS 1		
Αττική, η	Attikí, i	Ática, el
Κεντρική Ελλάδα, η	Kentrikí Elláda, i	Grecia Central
Νησιά Αιγαίου, τα - Κρήτη, η	Nisiá Aigaíou, ta - Kríti, i	Islas del Egeo-Creta
Βόρεια Ελλάδα, η	Vóreia Elláda, i	Grecia Septentrional
NUTS 2		
Ανατολική Μακεδονία - Θράκη	Anatolikí Makedonía, i Thráki, i	Macedonia Oriental-Tracia
Αττική, η	Attikí, i	Ática, el
Δυτική Ελλάδα, η	Dytikí Elláda, i	Grecia Occidental
Δυτική Μακεδονία, η	Dytikí Makedonía, i	Macedonia Occidental
Ιόνια Νησιά, τα	Iónia Nisiá, ta	Islas Jónicas, las⁸
Ήπειρος, η	Ípeiros, i	Epiro, el
Κεντρική Μακεδονία, η	Kentrikí Makedonía, i	Macedonia Central
Κρήτη, η	Kríti, i	Creta
Νότιο Αιγαίο, το	Nótio Aigaío, to	Egeo Meridional, el
Πελοπόννησος, η	Pelopónnisos, i	Peloponeso, el
Στερεά Ελλάδα, η	Stereá Elláda, i	Grecia Continental
Θεσσαλία, η	Thessalía, i	Tesalia
Βόρειο Αιγαίο, το	Vóreio Aigaío, to	Egeo Septentrional, el
NUTS 3		
Αχαΐα, η	Achaía, i	Acaya
Αιτωλοακαρνανία, η	Aitolokarnanía, i	Etoloacarnania
Αργολίδα, η	Argólida, i	Argólide, la
Αρκαδία, η	Arkadía, i	Arcadia
Άρτα, η	Árta, i	Arta
Αττική, η	Attikí, i	Ática, el

⁶ Obsérvese que, en griego, los nombres aparecen en esta lista en caso nominativo; en la práctica, es muy frecuente encontrarlos en caso genitivo, lo que provoca los consiguientes cambios morfológicos; por ejemplo: Νομός Τρικάλων, provincia (nomo) de Tríkala; Νομός Ζακύνθου, provincia (nomo) de Zante.

⁷ En esta columna se utiliza la transcripción que aparece en los documentos relacionados con la NUTS y que sigue, en líneas generales, la transcripción oficial según las normas propuestas por el Organismo Griego de Normalización (ELOT).

⁸ También: «el Heptaneso».

Χαλκιδική, η	Chalkidikí, i	Calcídica, la ⁹
Χανιά, τα	Chaniá, ta	La Canea
Χίος, η	Chíos, i	Quíos
Δωδεκάνησος, η	Dodekánisos, i	Dodecaneso, el
Δράμα, η	Dráma, i	Drama
Έβρος, ο	Évros, o	Évros
Ευρυτανία, η	Evrytanía, i	Euritania
Έυβοια, η	Énvoia, i	Eubea
Φλώρινα, η	Flórina, i	Flórina
Φωκίδα, η	Fokída, i	Fócide, la
Φθιώτιδα, η	Fthiótida, i	Fthiótide, la
Γρεβενά, η	Grevená, i	Grevená
Ηλεία, η	Ileía, i	Élide, la
Ημαθεία, η	Imathía, i	Imathía
Ιωάννινα, τα	Ioánnina, ta	Ioánnina
Ηράκλειο, το	Irákleio, to	Irákleio
Καρδίτσα, η	Kardítsa, i	Karditsa
Καστοριά, η	Kastoriá, i	Kastoriá
Καβάλα, η	Kavála, i	Kavala
Κεφαλληνία, η	Kefallinía, i	Cefalonia
Κέρκυρα, η	Kérkyra, i	Corfú
Κιλκίς, το	Kilkís, to	Kilkís
Κορινθία, η	Korinthía, i	Corintia
Κοζάνη, η	Kozáni, i	Kozani
Κυκλάδες, οι	Kykládes, oi	Cíclades, las [islas]
Λακωνία, η	Lakonía, i	Laconia
Λάρισα, η	Lárisa, i	Larisa
Λασιθί, το	Lasíthi, to	Lasíthi
Λευκάδα, η	Lefkáda, i	Léucade
Λέσβος, η	Lésvos, i	Lesbos
Μαγνησία, η	Magnisía, i	Magnesia
Μεσσηνία, η	Messinía, i	Mesenia
Πέλλα, η	Pélla, i	Pela

⁹ Artículo en desuso en español.

Περία, η	Piería, i	Pieria
Πρέβεζα, η	Préveza, i	Préveza
Ρεθύμνη, η	Rethýmni, i	Rethymni
Ροδόπη, η	Rodópi, i	Ródope
Σάμος, η	Sámos, i	Samos
Σέρρες, οι	Sérres, oi	Serres
Θεσπρωτία, η	Thesprotía, i	Tesprocia
Θεσσαλονίκη, η	Thessaloníki, i	Salónica o Tesalónica ¹⁰
Τρίκαλα, τα	Tríkala, ta	Tríkala
Βοιωτία, η	Voiotía, i	Beocia
Ξάνθη, η	Xánthi, i	Xanthi
Ζάκυνθος, η	Zákynthos, i	Zante

IRELAND**IRLANDA****NUTS 1****Ireland****Irlanda****NUTS 2**

Border, Midland and Western

Frontera, Centro y Oeste

Southern and Eastern

Sur y Este

NUTS 3

Border

Frontera

Dublin

Dublín

Mid-East

Medio Este

Midland

Centro

Mid-West

Medio Oeste

South-East

Sureste

South-West

Suroeste

West

Oeste

¹⁰ Si bien ambas formas tienen carta de naturaleza en español, hay quien prefiere distinguir entre «Salónica» cuando se trata de contextos modernos y «Tesalónica» en el caso de contextos antiguos.

ITALIA**ITALIA****NUTS 1****Abruzzo-Molise****Abruzos y Molise****Campania****Campania****Centro****Centro****Emilia-Romagna****Emilia-Romaña****Lazio****Lacio****Lombardia****Lombardía****Nord Est****Noreste****Nord Ovest****Noroeste****Sardegna****Cerdeña****Sicilia****Sicilia****Sud****Sur****NUTS 2**

Abruzzo

Abruzos

Basilicata

Basilicata

Calabria

Calabria

Campania

Campania

Emilia-Romagna

Emilia-Romaña

Friuli-Venezia Giulia

Friul-Venecia Julia

Lazio

Lacio

Liguria

Liguria

Lombardia

Lombardía

Marche

Las Marcas

Molise

Molise

Piemonte

Piamonte

Puglia

Apulia

Sardegna

Cerdeña

Sicilia

Sicilia

Toscana

Toscana

Trentino-Alto Adige

Trentino-Alto Adigio

Umbria

Umbría

Valle d'Aosta

Valle de Aosta

Veneto

Véneto

LUXEMBOURG**NUTS 1****Luxembourg (Grand-Duché)****NUTS 2**

Luxembourg (Grand-Duché)

LUXEMBURGO**Luxemburgo (Gran Ducado)**

Luxemburgo (Gran Ducado)

NEDERLAND**NUTS 1****Noord-Nederland****Oost-Nederland****West-Nederland****Zuid-Nederland****NUTS 2**

Drenthe

Flevoland

Friesland

Gelderland

Groningen

Limburg

Noord-Brabant

Noord-Holland

Overijssel

Utrecht

Zeeland

Zuid-Holland

PAÍSES BAJOS**Países Bajos Septentrionales****Países Bajos Orientales****Países Bajos Occidentales****Países Bajos Meridionales**

Drente

Flevoland

Frisia

Güeldres

Groninga

Limburgo

Brabante Septentrional

Holanda Septentrional

Overijssel

Utrecht

Zelanda

Holanda Meridional

PORTUGAL

NUTS 1

Açores
Continente
Madeira

PORTUGAL

Azores
Continente
Madeira

NUTS 2

Açores
 Alentejo
 Algarve
 Centro
 Lisboa e Vale do Tejo
 Madeira
 Norte

Azores
 Alentejo
 Algarve
 Centro
 Lisboa y Valle del Tajo
 Madeira
 Norte

UNITED KINGDOM

NUTS 1

Eastern
East Midlands
London
Northern Ireland
North East
North West
Scotland
South East
South West
Wales
West Midlands
Yorkshire and the Humber

REINO UNIDO

Este
Midlands Orientales
Londres
Irlanda del Norte
Noreste
Noroeste
Escocia
Sureste
Suroeste
Gales
Midlands Occidentales
Yorkshire y Humberside

NUTS 2

Bedfordshire and Hertfordshire
 Berkshire, Buckinghamshire and Oxfordshire
 Cheshire
 Cornwall and Isles of Scilly
 Cumbria

Bedfordshire y Hertfordshire
 Berkshire, Buckinghamshire y Oxfordshire
 Cheshire
 Cornualles e Islas Scilly
 Cumbria

Derbyshire and Nottinghamshire	Derbyshire y Nottinghamshire
Devon	Devon
Dorset and Somerset	Dorset y Somerset
East Anglia	Anglia Oriental
Eastern Scotland	Escocia Oriental
East Wales	Gales Oriental
East Riding and North Lincolnshire	Yorkshire Oriental (East Riding) y Lincolnshire Septentrional
Essex	Essex
Gloucestershire, Wiltshire and North Somerset	Gloucestershire, Wiltshire y Somerset Septentrional
Greater Manchester	Gran Manchester
Hampshire and Isle of Wight	Hampshire e Isla de Wight
Herefordshire, Worcestershire and Warwickshire	Herefordshire, Worcestershire y Warwickshire
Highlands, and Islands	Highlands e Islas
Inner London	Londres-Centro
Kent	Kent
Lancashire	Lancashire
Leicestershire, Rutland and Northamptonshire	Leicestershire, Rutland y Northamptonshire
Lincolnshire	Lincolnshire
Merseyside	Merseyside
North Eastern Scotland	Escocia Nororiental
North Yorkshire	Yorkshire Septentrional
Northern Ireland	Irlanda del Norte
Northumberland and Tyne and Wear	Northumberland, Tyne y Wear
Outer London	Londres-Periferia
Shropshire and Staffordshire	Shropshire y Staffordshire
South Western Scotland	Escocia Suroccidental
South Yorkshire	Yorkshire Meridional
Surrey, East and West Sussex	Surrey, Sussex Oriental y Occidental
Tees Valley and Durham	Valle del Tees y Durham
West Midlands	Midlands Occidentales
West Wales and The Valleys	Gales Occidental y Los Valles
West Yorkshire	Yorkshire Occidental

SVERIGE**SUECIA****NUTS 1****Sverige****Suecia****NUTS 2**

Mellersta Norrland

Norrland Central

Norra Mellansverige

Suecia Centro-Septentrional

Östra Mellansverige

Suecia Centro-Oriental

Övre Norrland

Norrland Septentrional

Småland med öarna

Småland¹¹ e Islas

Stockholm

Estocolmo


Sydsverige

Suecia Meridional

Västsverige

Suecia Occidental

¹¹ En caso de que no pueda reproducirse el carácter «å», puede escribirse: Smaland.

En la sección «Cabos sueltos» se publican notas breves en que se exponen argumentos o se facilitan datos para solucionar problemas concretos de traducción o terminología. El carácter normativo o meramente orientador de las soluciones aportadas se desprende de la categoría de las fuentes. En la sección «Colaboraciones» se recogen opiniones, debates y propuestas firmadas por nuestros lectores y por los miembros de la Redacción de PUNTOYCOMA cuando intervienen a título personal. La responsabilidad de los cabos sueltos firmados y de las colaboraciones incumbe a sus autores.  PUNTOYCOMA

Coordinación

Amadeu Solà

Correspondencia

Luis González
Comisión Europea
JECL 2-180
B-1049 Bruselas
Tel. (32-2) 295 69 74
luis.gonzalez@cec.eu.int

Suscripciones

catalina.salva-adrover@cec.eu.int

Redacción***Bruselas***

Luis González, Beatriz Porres,
María Valdivieso y José Luis Vega

Luxemburgo

María Barreiro, Josep Bonet,
Joaquín Calvo Basarán, Jesús Iglesias,
Miguel A. Navarrete y Xavier Valeri

Con la colaboración de:
Tina Salvà y May Sánchez Abulí
